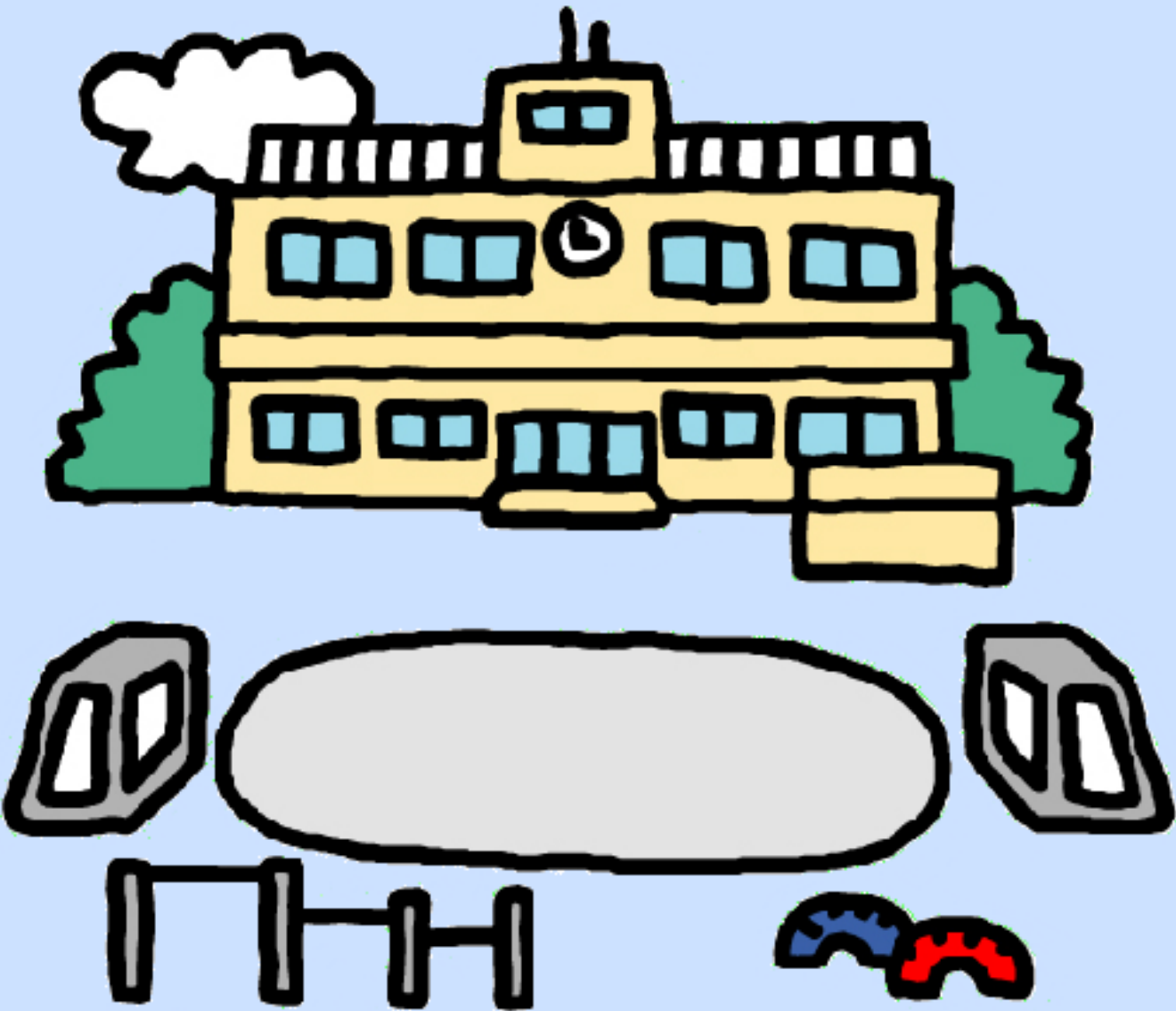


スペイン語版  
ESPAÑOL

に ほん がっ こう がっ こう に ほん  
日本の「学校」、学校の「日本」

**Las escuelas de Japón,  
Japón dentro de las escuelas**

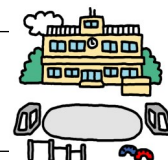




にほん がっこう がっこう にほん  
日本の「学校」、学校の「日本」

**Las escuelas de Japón,  
Japón dentro de las escuelas.**

スペイン語版  
**ESPAÑOL**



もくじ  
<目次>  
Índice

ページ  
Páginas

|   |  |         |
|---|--|---------|
| ① | がっこうぎょうじ<br>学校行事について .....   | 1 ~ 2   |
|   | Actividades y Eventos Escolares                                    |         |
| ② | ふくきょうざい どうぐ<br>副教材・道具について .....                                    | 3 ~ 4   |
|   | Materiales de Apoyo y Útiles Escolares                             |         |
| ③ | けんこうしんだん しんたいそくてい<br>健康診断・身体測定について .....                           | 5 ~ 6   |
|   | Examen de salud y Examen Biométrico                                |         |
| ④ | がっこうない しせつ<br>学校内の施設について .....                                     | 7 ~ 8   |
|   | Instalaciones Escolares  |         |
| ⑤ | きゅうしょく<br>給食について .....   | 9 ~ 10  |
|   | Almuerzo escolar   |         |
| ⑥ | べんどう<br>お弁当について .....  | 11 ~ 12 |
|   | Sobre el <i>obentô</i>   |         |
| ⑦ | がっこう きそく<br>学校のルール（きまりや規則）について .....                               | 13 ~ 14 |
|   | Reglamento Escolar   |         |
| ⑧ | りんかんがっこう しゅうがくりょこう<br>林間学校・修学旅行について .....                          | 15 ~ 16 |
|   | Campamento Escolar y Viaje de Estudio                              |         |
| ⑨ | かつどう ぶかつどう<br>クラブ活動・部活動について .....                                  | 17 ~ 18 |
|   | Actividades de los clubes  |         |
| ⑩ | つうちひょう<br>通知票について .....  | 19 ~ 20 |
|   | Boletín Escolar  |         |
| ⑪ | ちゅうがっこうそつぎょうご しんろ<br>中学校 卒業後の進路について .....                          | 21 ~ 22 |
|   | Caminos a seguir luego de graduarse de la Escuela Secundaria Media |         |





① がっこうぎょうじ  
**学校行事について**  
**Actividades y Eventos Escolares**

にほん がっこう まいとし がっ はじ がっ お がくねん きかん くぶん ふた がっ き  
 日本の学校は毎年4月に始まり、3月に終わります。学年はいくつかの期間に区分されており、2つの学期に分けている学校や3つの学期に分けている学校があります。

ねんかん おも がっこうぎょうじ つぎ か き れい がっ きせい ばあい がっこうぎょうじ めいしやう ないやう じ き  
 1年間の主な学校行事は次のとおりです（下記の例は3学期制の場合であり、学校行事の名称や内容・時期などは、地域や学校により異なります）。

さんこう もんぶかがくしょうしゅうがく ごうけい こくごばん  
 ※参考「文部科学省 就学ガイドブック」合計7か国語版があります。 [https://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm](https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm)

En Japón el año lectivo comienza en el mes de Abril y finaliza en el mes de marzo. El año está dividido en períodos, hay escuelas que se dividen en dos períodos y otros en tres períodos.

Debajo tenemos ejemplos de cómo los eventos escolares son divididos durante el año escolar (ejemplo con división en tres períodos, con la denominación de las actividades, el contenido, fechas entre otros puntos, éstas pueden variar dependiendo la región o escuela).

Fuente: Guía escolar del Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología (se encuentran disponibles en 7 lenguas): [https://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm](https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm)

- にゅうがくしき がっ ねんせい にゅうがく じどうせいと いわ ぎょうじ  
**入学式（4月）**・・・1年生として入学する児童生徒を祝う行事です。

じどうせいと ほごしゃ つうじやう せいぞう にゅうがくしき しゅっせき  
 児童生徒と保護者は、通常、正装して入学式に出席します。



**Ceremonia de ingreso escolar (abril)**

Evento que celebra el ingreso de los alumnos del primer año escolar.

Los alumnos, padres y responsables asisten a la ceremonia vistiendo ropa formal.

- しぎょうしき がっ がっ がっ がっ き はじ つ ぎょうじ  
**始業式（4月、9月、1月）**・・・学期の始まりを告げる行事です。

**Ceremonia de inicio de clases (abril, septiembre, enero)**

Evento que da inicio a las clases en cada período.

- しんたいそくてい ていきけんこうしんだん がっ がっ じどうせいと しんちょう たいじゅう はか しりよく けんさ  
**身体測定・定期健康診断（4月～6月）**・・・児童生徒の身長、体重を測ったり、視力などを検査したりします。児童生徒の身体の様子・健康状態をお医者さんが検診します。

**Examen Biométrico y examen médicos periódicos (entre abril y junio)**

Medición de la altura, peso, examen de la visión, etc.

El médico examina el estado físico y la salud del alumno.

- しゅうがくりょこう おも さいこうがくねん がくねんぜんいん さんか すうじつかん りょこう しゅくはく ともな ぎょうじ  
**修学旅行**・・・主に最高学年において、学年全員が参加する数日間の旅行・宿泊を伴う行事です。

**Viaje de Estudios**

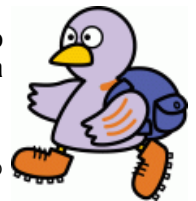
Viaje de varios días realizada generalmente en el último año escolar con la participación de todos los alumnos del mismo año escolar.

- えんそく こうがい で しぜん れきし ぶんか した きょうしつ べんきやう まな ぎょうじ  
**遠足**・・・校外に出て、自然や歴史・文化に親しみながら教室では勉強できないことを学ぶ行事です。

**Excursión**

Actividad realizada fuera de la escuela que tiene como finalidad enseñar cosas que no pueden ser aprendidas dentro de las aulas y pudiendo así familiarizarse con la naturaleza, la historia y la cultura.

- じゅぎょうさんかん がっ きゅうこんだんかい ほごしゃ じゅぎょう ようす み じどうせいと がっこう かてい  
**授業参観・学級懇談会**・・・保護者が授業の様子を見たり、児童生徒の学校や家庭での生活について、保護者と担任の先生が情報を交換したりします。



**Clase abierta a los padres y reuniones de padres y profesores.**

En esta ocasión, los responsables pueden asistir a observar la clase e intercambiar informaciones con los profesores y otros padres acerca del día-a-día del alumno tanto en la escuela como en casa.

- **終業式**（7月、12月）・・・学期の終わりを告げる行事です。

**Ceremonia de cierre de las actividades escolares (julio y diciembre)**

Evento que da cierre a los períodos escolares.

- **夏休み**（7月末～8月末）・・・約30日～40日間の長い休みです。学校で補習学習や部活動（中学校）などの活動をすることもあります。

**Vacaciones de verano (finales de julio a finales de agosto)**

Vacaciones largas que duran entre 30 a 40 días. Existe la posibilidad de realizar actividades complementarias, actividades de clubes (en el caso de Secundaria Media), etc.

- **避難訓練・引き渡し訓練**・・・火事や地震などの災害のときに、安全な場所へ逃げたり、保護者に引き渡したりする訓練です。

**Entrenamiento para situaciones de emergencia y entrenamiento de entrega del alumno**

Es un entrenamiento que enseña a refugiarse en lugares seguros en situaciones de emergencia tales como incendios, terremotos, entre otros, y el entrenamiento de entrega del alumno para los padres en éstas situaciones.



- **運動会・体育祭**・・・短距離走やリレー、玉入れやダンスなどをしたり、学級の友達の応援をしたりしながら、運動に親しむ行事です。学校によっては、家族も参加できる種目を用意しています。

**Festivales y campeonatos deportivos**

Eventos en donde los alumnos confraternizan en actividades físicas participando en modalidades como carrera de corta distancia y relevos, pelota al cesto, danzas, además de alentar a sus compañeros. Dependiendo la escuela, también preparan actividades para la participación de las familias.

- **音楽・演劇鑑賞会**・・・優れた芸術を鑑賞したり、音楽を聴いたりして心を豊かにします。

**Apreciación de piezas musicales o teatrales**

Apreciación de artes de excelencia y escuchar músicas para el enriquecimiento espiritual.

- **卒業式**（3月）・・・最上級生の学校の卒業を祝う行事です。

**Ceremonia de Egreso (marzo)**

Evento que celebra la conclusión del último año escolar.



- **修了式**（3月）・・・第3学期の終業式であるとともに、1年の締めくくりの式です。

**Ceremonia de cierre del año escolar (marzo)**

Ceremonia que marca el final del 3º período escolar y la conclusión del año escolar.

せんせい いえ き さいしょ  
先生が家まで来てくれるなんて、最初はびっくりしました！！  
Al principio, fué una sorpresa saber que el profesor visitaría mi casa!

☆**家庭訪問**

せんせい こども つうがくろ かてい かんきょう はあく かてい ほうもん がっこう がつきちゆう ほうかご  
先生が子供たちの通学路や家庭の環境を把握するために家庭を訪問する学校もあります。1学期中の放課後、  
なつやす たんにん せんせい こども かてい ほうもん てがみ にちじ つた ほごしゃ  
または夏休みなどに、担任の先生が子供の家庭を訪問します。あらかじめ手紙で日時が伝えられますので、保護者は  
じかん いえ せんせい ま じっぶん みじか じかん めんだん せんせい つた  
その時間に家で先生を待ちます。10分ほどの短い時間の面談ですので、先生に伝えたいことがあったら、あらかじめまとめておくといいでしょう。

☆**Visita de los profesores a la casa del alumno**

En algunas escuelas, los profesores realizan visitas a las casas de los alumnos con el objetivo de conocer el trayecto escolar recorrido por los alumnos para ir y regresar de la escuela, también para conocer un poco más acerca del ambiente familiar. Esta visita es realizada durante el primer período escolar después de las clases o durante las vacaciones de verano. La visita es comunicada con anticipación a través de un aviso enviado por la escuela, y los padres deben esperar al profesor en su casa en la fecha y en la hora marcada. Como el tiempo de la visita es corta (cerca de 10 minutos), en caso de que tengan algo que quisiesen comunicar al profesor, sería recomendable anotarlo antes de la visita.

② 副教材・道具について

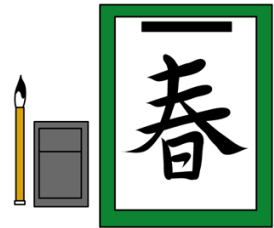
**Materiales de apoyo y Útiles escolares.**

にほん しょうちゅうがっこう かくきょうか きょうかしよ むしやう はいふ ふくきょうざい さまざま どうぐ  
 日本の小中学校では、各教科の教科書は無償で配布されます。しかし、副教材や様々な道具が  
 ひつよう にゆうがく へんにゆう としき ひつよう じゅんび  
 必要になることがあります。入学、編入の時には、必要なものをたずねて、準備します。どこで  
 か がっこう き  
 買えるかも学校で聞いてみるといいでしょう。

En las escuelas de enseñanza básica de Japón, los libros didácticos son distribuidos gratuitamente. Sin embargo, es necesario adquirir los materiales de apoyo y los útiles escolares. Cuando el alumno ingresa a la escuela, deberá preguntar cuáles son los materiales necesarios y prepararlos. También podrían preguntar dónde pueden ser comprados los útiles escolares.

- 国語・・・習字セット (筆、硯、文鎮、水入れ、墨汁)

Lengua Japonesa : Kit de caligrafía con pincel (pincel, placa de piedra para a tinta, peso para papel, recipiente para agua, tinta para caligrafía)

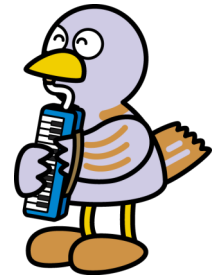


- 算数・数学・・・算数セット (小学校1年生の時)、コンパス、  
 ぶんどき さんかくじやうぎ  
 分度器、三角定規

Matemática : Kit de matemática (para 1º grado de primaria), compás, transportador, escuadra.

- 社会・・・地図帳

Ciencias Sociales : Cuaderno de mapas



- 音楽・・・鍵盤ハーモニカ、リコーダー、アルトリコーダー

Música : Piano de viento (piánica), flauta, flauta dulce.

- 体育・・・体操着、赤白帽 (ハチマキ)、水泳セット (水着、水泳帽、タオル)

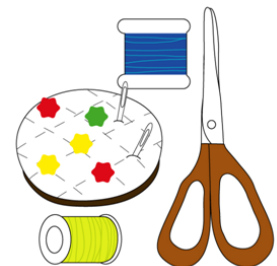
Educación Física : Uniforme de Educación Física, gorro rojo y blanco (faja de paño para la cabeza), uniforme para la clase de natación (traje de baño, gorro de natación, toalla)

- 図工・・・絵の具セット、クレヨン、色鉛筆、フェルトペン、粘土、粘土板、彫刻刀

Educación Artística : Kit de pintura, crayones, lápiz de color, fibra, arcilla, tabla para arcilla, cincel (espátula para escavar la madera)

- 家庭科・・・調理実習の用意 (エプロン、さんかくきん、  
 さいほう はり いと  
 裁縫セット (針、糸、はさみ)

Educación Doméstica : Kit para uso en la clase culinaria (delantal, bandana para la cabeza, máscara), kit de costura (aguja, hilo, tijera.)

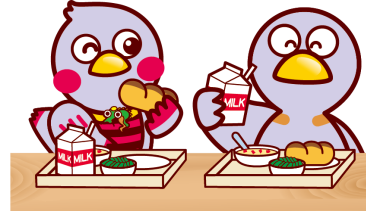


- その他<sup>ほか</sup>・・・道具箱<sup>どうぐばこ</sup> (はさみ、のり、セロハンテープ、ホッチキス)、各教科のドリル<sup>かくきょうか</sup>

Otros : Bandeja o caja con los materiales (tijera, pegamento, cinta adhesiva, abrochadora), cuadernillo de ejercicios de cada materia.

- 給食<sup>きゅうしょく</sup>・・・給食着<sup>きゅうしょくぎ</sup>セット (給食着<sup>きゅうしょくぎ</sup>、給食帽<sup>きゅうしょくぼう</sup>、給食着保管袋<sup>きゅうしょくぎほかんぶくろ</sup>)  
はしセット (はし、スプーン、ナフキン、マスク)

Almuerzo : Kit para usar al momento del almuerzo (uniforme de servicio de almuerzo, gorra, bolsa para guardar la ropa), kit de hashi (hashi, cuchara, mantel, máscara)



- ・ すべて<sup>も もの</sup>の持ち物<sup>なまえ か</sup>には、名前<sup>なまえ</sup>を書きましよう。

Coloque el nombre en todas las pertenencias personales.

- ・ 名札<sup>なふだ</sup>、上履<sup>うわば</sup>き、筆箱<sup>ふでばこ</sup> (鉛筆<sup>えんぴつ</sup>、消しゴム<sup>け</sup>、名前ペン<sup>なまえ</sup>、定規<sup>じょうぎ</sup>) ノートなどは、すぐに必要<sup>ひつよう</sup>となります。

Tarjeta con nombre, zapatillas/*uwabaki*, cartuchera (con lápiz, goma, lapicera para nombre, regla), cuadernos, entre otros materiales son necesarios de manera inmediata luego de inicio de clases.

- ・ カバン (ランドセル) は色<sup>いろ</sup>や形<sup>かたち</sup>を指定<sup>してい</sup>している学校<sup>がっこう</sup>もあります。学校<sup>がっこう</sup>で確か<sup>たし</sup>めてみましょう。

Con respecto a la mochila (*randoseru*), hay escuelas que unifican el color y el modelo. Verifique esta información con la escuela.

- ・ 中学校<sup>ちゅうがっこう</sup>では、制服<sup>せいふく</sup>、体育<sup>たいいく</sup>の時間<sup>じかん</sup>に着<sup>き</sup>るジャージ<sup>き</sup>なども必要<sup>ひつよう</sup>になります。

En las escuelas secundarias medias, será necesario el uniforme escolar, y también el uniforme de gimnasia para la clase de Educación Física, etc.

☆ 名札<sup>なふだ</sup>またはゼッケン<sup>ぜっけん</sup>のつけかた

体操着<sup>たいそうぎ</sup>や水着<sup>みずぎ</sup>に名札<sup>なふだ</sup>やゼッケン<sup>ぜっけん</sup>を付けることがよくあります。名札<sup>なふだ</sup>やゼッケン<sup>ぜっけん</sup>も体操着<sup>たいそうぎ</sup>を売<sup>う</sup>っているお店<sup>みせ</sup>などで販売<sup>はんばい</sup>していることもあります。名前<sup>なまえ</sup>の他に番号<sup>ばんごう</sup>を書く場合<sup>か</sup>もありますので、学校<sup>がっこう</sup>で確か<sup>たし</sup>めてみましょう。

☆ Como colocar el distintivo o pedazo rectangular de tela con el nombre

En muchos casos, es necesario fijar una tela con el nombre en el uniforme de Educación Física y en la ropa de natación. Estas telas (*nafuda* en japonés) o telas para nombre (*zekken* en japonés), pueden ser encontrados en los locales donde venden los uniformes de Educación Física. En algunas escuelas exigen que también sea colocado el número de alumno, además de su nombre, verifique esta información en las escuelas.



### ③ 健康診断・身体測定について

## Examen de salud y medición Biométrica

にほん がっこう しんちょう たいじゅう ほか しりよく けんさ しんたいそくてい ほか  
日本の学校では、身長、体重を測ったり、視力を検査したりする身体測定があります。他にもい  
けんこうしんだん こども せいちょう けんこうじょうたい はあく  
ろいろな健康診断をします。子供の成長や健康状態を把握するためのシステムです。

En las escuelas japonesas, hay ocasiones en que se realiza la medición del crecimiento de los alumnos para medir su altura y peso, examinar la visión, etc. Hay muchos otros exámenes de salud que también son realizados en las escuelas.

Este sistema tiene como objetivo verificar el desarrollo de las condiciones de salud de cada niño.

しんたいそくてい

#### ○ 身体測定 Examen Biométrico

そくてい けっか けんこうちょうさ きろく おお しょうちゅうがっこう しょう

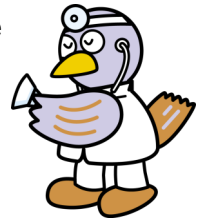
・測定した結果は、健康調査カードに記録されます。このようなカードは多くの小中学校で使用されます。

Los resultados de la medición son registrados en una ficha de salud. Este tipo de fichas son utilizadas en muchas escuelas durante la escuela primaria y secundaria media.

じぜん こども けんこうじょうたい もんしんひょう わた ひつようじこう きにゅう がっこう ていしゅつ

※ 事前に子供の健康状態をたずねる問診票が渡されますので、必要事項を記入して、学校に提出をします。

Previo al examen médico, se le entregará una ficha sobre las condiciones de salud del niño. Deberá completar la ficha y entregarla a la escuela.



ないかけんしん

#### ○ 内科検診 Examen clínico

ないか いしゃ がっこう き むね おと き こっかく ようす しんさつ

・内科のお医者さんが学校に来て、胸の音を聞いたり、骨格の様子を診察したりします。

Un médico clínico vendrá a la escuela y escuchará el tórax, examina el esqueleto, etc.

がんかけんしん

#### ○ 眼科検診 Examen oftalmológico

がんか いしゃ がっこう き め いじょう み

・眼科のお医者さんが学校に来て、眼に異常がないか診ます。

Un oftalmólogo vendrá a la escuela y examinará si hay anormalidades en la visión.

し けんしん

#### ○ 歯科検診 Examen odontológico

はいしゃ がっこう き むしば はなら み

・歯医者さんが学校に来て、虫歯があるかや歯並びについて診ます。

Un dentista vendrá a la escuela para examinar si los alumnos tienen caries y examinar la alineación dental.

じびいんこう けんしん

#### ○ 耳鼻咽喉科検診 Examen otorrinolaringológico (oído, nariz y garganta)

じびか いしゃ がっこう き はな みみ のど いじょう み

・耳鼻科のお医者さんが学校に来て、鼻や耳、喉に異常がないか診ます。

Un otorrinolaringólogo vendrá a la escuela para examinar el oído, nariz y la garganta de los alumnos y examinar que esten normales.

ほか けんさ

#### ○ その他の検査 Otros exámenes

がっこう しんぞうけんさ にょうけんさ おこな

・学校によって、心臓検査、尿検査などが行われます。

Hay escuelas que también realizan exámenes cardíacos, examen de orina, entre otros.



\* 検診の結果 Resultados de los exámenes \*

健康診断の結果、治療や精密検査が必要なとき、学校から「お知らせ」が来ます。これをもらったら、なるべく早く医療機関に行き、診てもらいましょう。治療が終わったら、病院で治療証明書（治療報告書）に記入をしてもらい、その証明書を学校に提出する必要がある場合もあります。



En caso de que el alumno necesita de algún tratamiento o de exámenes más específicos, la escuela les enviará un comunicado. En caso de recibir este comunicado, busque alguna clínica o hospital para que sea examinado lo más rápido posible. Luego de recibir el tratamiento, debe solicitarle al médico que complete el certificado de tratamiento (*chiryô shômeisho*) o el informe de tratamiento (*chiryô hôkokusho*) como prueba de que su hijo ha recibido dicho tratamiento. Este documento debe ser entregado a la escuela.

学校から検診の結果の「お知らせ」をもらっても、どこの病院に行ったらいいのかわからない・・・そんな時には同じ登校班の保護者に聞いてみるのもひとつの方法です。「お知らせ」を見せながら、「病院を教えてください。」と言えば、近所の歯医者や眼科、耳鼻科の病院を教えてください。近所の保護者と話をする良いきっかけにもなりますね。

En caso de recibir el comunicado de la escuela, y no saber a qué hospital dirigirse, una de las opciones es preguntarle a los padres de los alumnos que hacen el trayecto escolar junto con su hijo. Muestre el comunicado y pregunte: “*Byôin wo oshiete kudasa?*” (Por favor, ¿Me recomienda un hospital?) Ellas le deberían saber indicar algún dentista, oftalmólogo u otorrino cercano. Además será una muy buena oportunidad para conversar con otros padres.

健康調査票 「健康調査票」ってなんですか？

児童生徒の健康状況を把握するために、多くの学校で、健康調査票を使っています。はしか、水ぼうそう、などの病気にかかったことがあるか？あるとしたら何歳のときか？また、これまでの予防接種の記録やアレルギー体質の有無などについて、記録します。健康に関わることで、保護者から学校に連絡しておきたいことなども記入します。

¿Qué es la Ficha de Salud (*kenkô chôshahyô*)?

Muchas escuelas utilizan una ficha de salud para tener conocimiento de las condiciones de salud de los alumnos. Esta ficha contiene los registros sobre si el niño tuvo alguna enfermedad contagiosa como sarampión, varicela, papera, entre otras. Si ya la tuvieron, a qué edad lo contrajo, historial de las vacunas recibidas, si posee alguna alergia, etc. Los padres pueden agregar a la ficha algo que quieran comunicar a las escuelas sobre la salud de su hijo.

## ④ 学校内の施設について Instalaciones escolares

がっこう ばしよ ばしよ なまえ なに おぼ  
学校には、いろいろな場所がありますね。場所の名前や、そこが何をするとおぼ  
ぜんぶおぼ がっこう ちず つく ひと おし  
全部覚えたら、あなたの学校の地図も作ってみませんか？おうちの人にも教えてあげましょう。

Dentro de la escuela, encontramos varios salones. Vamos a aprender los nombres de esos lugares y para qué sirve cada uno. Luego de aprender todos, ¿qué tal si dibujamos el plano de su escuela y se los mostramos a sus familiares?

- げんかん しょうこうぐち じどうよう せいとよう でい ぐち べつ がっこう きやくさま せんせい つか でい ぐち  
○ 玄関・・・昇降口（児童用・生徒用の出入り口）とは別の学校のお客様や先生方が使う出入り口です。

Entrada principal: Difiere a la entrada/salida (*shōkōguchi*) utilizada por los alumnos. Esta entrada es utilizada por los visitantes y los profesores.

- じむしつ じむいん ひと がっこう き ようけん つた ほごしや わす もの  
○ 事務室・・・事務員の人があります。学校に来たら、ここで用件を伝えます。保護者が忘れ物などを  
とど とどき じむしつ とど  
届ける時には、事務室に届けるといいでしょう。

Secretaría: Es donde se encuentra el personal de secretaría. Cuando ingresa a la escuela, diríjase primero a la secretaría y notifique el motivo de su visita. Cuando precise llevar algún material que su hijo se ha olvidado, podrá entregarlo a algún personal de la secretaría.

- こうちょうしつ こうちょうせんせい へや  
○ 校長室・・・校長先生の部屋です。

Dirección: Es la sala del director.



- しょくいんしつ せんせい へや きょうとうせんせい ようじ しつれい  
○ 職員室・・・先生方の部屋です。教頭先生もいらっしゃいます。用事があるときには、「失礼しま  
す。」とあいさつをして入りましょう。

Sala de profesores: Es la sala donde se encuentran los profesores. Es la sala donde también trabaja el vice-director. No olvide de decir "*shitsurei shimasu*" (con permiso) antes de entrar a la sala de profesores.

- かいぎしつ せんせい かいぎ へや かいぎちゆう へや まえ とお しず とお  
○ 会議室・・・先生方が、会議をする部屋です。会議中に部屋の前を通るときには静かに通ります。

Sala de reuniones: En esta sala los profesores realizan reuniones. Por favor, cuando pase frente a esta sala durante las reuniones, pase en silencio.

- ほけんしつ たいちよう わる とき い へや ようご せんせい しんたいけんさ  
○ 保健室・・・けがをしたり、体調が悪くなった時に行く部屋です。養護の先生がいます。身体検査や  
けんこうしんだん からだ なや ふあん ばあい い そうだん  
健康診断をすることもあります。身体のことで悩みや不安がある場合も、行って相談して  
みましょう。

Enfermería: Es la sala donde se debe recurrir cuando se lastiman o se sienten mal. Hay una enfermera en la sala. En la enfermería, también son realizados exámenes de salud y el examen biométrico. En caso de tener alguna duda o preocupación acerca de su salud, puede realizar su consulta aquí.

- そうだんしつ きょういくそうだん こべつめんだん おこな せんせい がっこう  
○ 相談室・・・教育相談や個別面談を行うところです。カウンセラーの先生がいる学校もあります。

Sala para consultas: Es la sala donde se llevan a cabo las consultas sobre educación y la reunión individual con los padres. Hay escuelas que cuentan con psicopedagogos.

- おんがくしつ 音楽室・・・音楽の授業をする部屋です。ピアノやいろいろな楽器がたくさんあります。大きな音量で音楽を聴くことも出来ます。



**Sala de música:** En esta aula, los alumnos tienen su clase de música. Podemos encontrar pianos y muchos otros instrumentos musicales. En esta sala también podemos escuchar música a un volumen alto.

- ずこうしつ 図工室／美術室・・・絵を描いたり、作品を作ったりをする部屋です。

**Sala de Educación Artística:** Es la sala donde los alumnos realizan diseños de trabajos manuales.

- りかしつ 理科室・・・理科の実験などを行う部屋です。

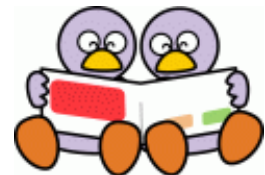
**Sala de Ciencias:** Es la sala donde se realizan los experimentos de la clase de Ciencia.

- としょしつ 図書室・・・本を読んだり、本で何かを調べたりするところです。本を借りることも出来ます。

**Biblioteca:** Es la sala donde los alumnos pueden leer libros o los trabajos de investigación. También es posible pedir libros prestados.

- きゅうしょくしつ 給食室・・・給食を作るところです。

**Cocina:** Es donde se prepara el almuerzo escolar (*kyūshoku*).



- たいいくかん 体育館・・・体育の授業や運動をするところです。入学式や卒業式、集会なども行います。

**Gimnasio:** Es donde se llevan a cabo las clases de Educación Física y ejercicios físicos. En este lugar también se llevan a cabo las ceremonias de ingreso escolar, de egreso entre otros eventos.

「初めて学校へ行った時にどこへ行けばいいのか、わかりませんでした・・・」外国人の保護者の方からよく聞くことばです。日本の学校では、参観日や保護者会など保護者が学校に行くことが、よくあります。授業参観が子供の教室だけでなく、音楽室であったり、説明会が体育館であったりします。（実は日本人の保護者も学校の中で迷ってしまうことがあります。）参観日に学校の案内図（見取り図）が配られることもあります。どんな部屋や場所があって何をするといいところなのか、子供と一緒に見てください。

“La primera vez que fui a la escuela, no sabía para donde ir...” es lo que frecuentemente escuchamos de los padres extranjeros. En las escuelas japonesas hay muchas fechas en las cuales los padres precisan ir para las visitas a las clases de los hijos, participar de reuniones de padres, etc. A veces, la visita de los padres es realizada en la sala de música y otras veces las orientaciones son realizadas en el gimnasio. La verdad, muchos padres japoneses también se pierden dentro de las escuelas. Hay escuelas que envían un plano de la escuela junto con el aviso de la visita escolar. Esperamos que lean y observen las salas junto con su hijo para saber qué se realiza en cada lugar.

## ⑤ 給食について Almuerzo Escolar

多くの小中学校では、学校教育活動の一貫として学校給食を実施しています。学校給食は、栄養をバランスよく摂るだけでなく、子供たちの食育としての役割も担っています。食育では、食についての様々な体験と学習を通して、「食」に関する知識やマナーを身に付け、健全な人間を育成することをねらいとしています。

学校給食では、配膳、あいさつ、おはしの持ち方や食べ方、片付け、さらに、栄養のバランスなど、総合的に「食」に関する指導をしており、まさに、食育を実践しています。

Muchas escuelas de educación obligatoria, realizan el almuerzo escolar como parte de las actividades educativas de la escuela. Éstas tienen un papel no solamente en el consumo equilibrado de nutrientes, sino que también en la **educación alimentaria** de los niños. La **educación alimentaria** es realizada a través de varias experiencias y estudios, aumentando el conocimiento sobre cómo comer, aprender buenos modales a la hora de comer y para desarrollar personas saludables.

En el almuerzo escolar, los niños reciben orientación general sobre la alimentación y aprenden cómo servir el alimento, modales, cómo usar el hashi para comer, cómo comer, ordenar las cosas después de comer y además sobre el equilibrio de nutrientes. Es de hecho una **educación alimentaria**.

えいよう

### ○ 栄養

学校給食では、基本的に「日本人の食事摂取基準」の約三分の一を摂取するようにしています。カルシウムや鉄など不足傾向にあるものは、やや多めに設定しています。エネルギーは小学校低学年で530 kcal、中学年で650 kcal、高学年で780 kcal、中学生で830 kcalとなっています。

1ヵ月分（学校によっては1週間分）の献立表が家庭に配られます。材料やエネルギー量が書いてあります。どのようなものが学校給食で出されるのか確認してください。

### Nutrientes

El almuerzo escolar es elaborado para cubrir aproximadamente un tercio de las necesidades nutricionales diaria patrón consumida por un japonés. El calcio, el hierro y otros elementos que tenemos tendencia a no incorporarlos de forma suficiente son colocados en mayores dosis en los almuerzos. El valor energético es calculado de 530 kcal para los grados iniciales de primaria, 650 kcal para los grados intermedios, 780 kcal para los grados avanzados del primario y 830 kcal para los alumnos de secundaria media (*chuugakkō*).

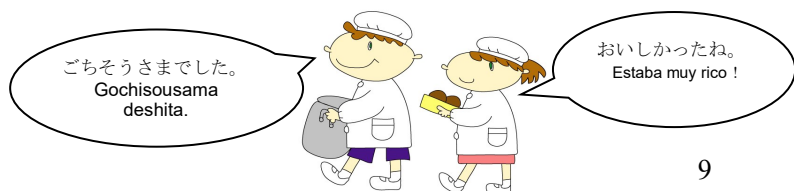
はいぜん

### ○ 配膳

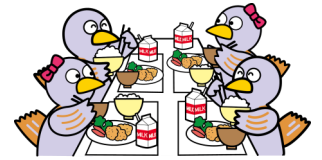
子供たちが協力して、給食の準備（配膳）、片付けを行います。なかでも、配膳がとても難しいです。家でおかずをお皿に分けるのは、人数が少ないのでそれほど難しくはありませんが、1クラス分の分量を分けるのはとても大変です。多すぎたり、少なすぎたり、余らせたりしないようにとても気をつかいます。

### Distribución del Almuerzo

Los niños realizan los preparativos cooperando en la distribución del almuerzo y el orden del espacio. Es una actividad difícil. En casa, con pocas personas en la familia, la tarea de dividir la comida en los platos de todos no parece ser tan complicada, pero en la escuela esta tarea de dividir y colocar la comida en forma pareja para todos es muy difícil, ya que exige mucho cuidado para servir parejo y evitar que sobre ni falte.



きゅうしょくひ つき えん えん ぎんこうひ  
給食費は月4000円～4800円ほどです。銀行引き  
お ぜんげつまつ あつ おお  
落としで前月末に集めるところが多いです。  
El costo mensual del almuerzo ronda  
entre 4.000 a 4.800 yenes. Hay escuelas  
que recaudan el dinero mediante débito  
automático del banco.



○ **給食着**  
きゅうしょくぎ  
きゅうしょく じかん はいぜん とき しろ ちやくよう きゅうしょくぎ  
 給食 の時間は、配膳の時から白いぼうしとマスク、エプロンを着用 します。この給食着セットは、  
まいしゅうまついえ も かえ せんたく よくしゅう げつようび がっこう も じぶんよう ようい  
 毎週末 家に持ち帰り、洗濯をして 翌週 月曜日にまた学校に持ってきます。自分用のエプロンを用意する  
がっこう きゅうしょくぎ じゅんぱん まわ がっこう きゅうしょくぎ ほか はし じさん がっこう  
 学校や、クラスの給食着を 順番 に回す学校があります。給食着セットの他にお箸も持参する学校もあり  
はし まいにちいえ も かえ あら  
 ます。お箸は毎日家に持ち帰り洗います。

### Uniforme para el almuerzo escolar

En el horario de almuerzo escolar, se debe colocar la gorra blanca, máscara y delantar desde el momento de distribución del almuerzo. Este uniforme de almuerzo debe ser llevados todos los fines de semana a casa para ser lavados y lo deben traer al inicio de la semana siguiente (Lunes). Hay escuelas en que todos los alumnos tienen su propio kit y en otros, en que el kit es compartido entre los alumnos cuando llega su turno de distribuir los almuerzos. A parte del kit de almuerzo también deben tener su hashi (palitos). Los hashis deben ser llevados a casa diariamente para ser lavados.

○ **試食会**  
ししょくかい  
きゅうしょくししょくかい ひら がっこう ほごしゃ がっこう い こども おな きゅうしょく た  
 給食試食会を開いている学校もあります。保護者が学校に行って、子供たちと同じ給食を食べるこ  
がっこう あんない てがみ とど さんか  
 とができます。学校から案内の手紙が届いたら、ぜひ参加してみてください。おいしいですよ。

### Día para que los padres prueben el almuerzo escolar.

Hay escuelas que agendan para que los padres y responsables se acerquen a las escuelas a probar los almuerzos escolares. Este día, los padres y responsables van a la escuela y experimentan el mismo almuerzo que es servido a los alumnos. Si reciben la invitación de la escuela, no deje de participar y probar los deliciosos almuerzos.

○ **マナー**  
はいぜん お い た はじ た もの つく  
 配膳が終わったら、みんなでそろって「いただきます。」と言って食べ始めます。食べ物や作ってくださ  
かたがた かんしや き も たいせつ たの しょくじ  
 る方々に感謝する気持ちをもつことが大切です。楽しく食事がすんだら、またみんなそろって「ごちそうさ  
い た むり た すこ た  
 までした。」と言います。食べられないものがあつたら、無理をして食べなくてもいいですが、少しずつ食  
どりよく す おも  
 べられるように努力してみてください。きっと好きになると思います。

### Buenos modales

Cuando se finaliza la tarea de distribución del almuerzo a los compañeros, todos juntos dicen "itadakimasu" y comienzan a comer. Lo importante es tener el sentimiento de agradecimiento hacia todas las personas que nos prepararon el almuerzo. Luego de terminar el almuerzo se debe decir la expresión de agradecimiento "gochisôsama deshita". Cuando hay algo que no puede comer, no se debe sentir obligado a comerlo, pero es importante esforzarse e intentar probar aunque sea un poco. Estamos seguros de que de a poco les comenzará a gustar.

### 個別の配慮について

アレルギーや宗教的な理由などで「食べてはいけないもの」がある場合には、あらかじめ先生に伝えてください。その他、心配なことがあつたら、先生に相談してください。

### Sobre cuidados especiales para algunos alumnos

En el caso de que el alumno no pueda comer algo debido a alergias o algún motivo religioso será necesario avisarle al profesor con anticipación. Tampoco dude en consultarle al profesor en caso de que algo le preocupe.

## ⑥ お弁当について Sobre el obentô

日本には、お弁当の文化があります。栄養のバランスだけでなく、彩りなど見た目も考えて作ります。学校では、遠足などの行事や給食の準備ができない日などに、お弁当を持っていけます。

お弁当が必要な日は、事前に学校からお手紙などで連絡があります。

子供たちは給食が大好きですが、お弁当の時は自分の好きなおかずをリクエストできるので、ワクワクしながらお弁当の蓋を開けています。

En Japón existe la cultura del *obentô* (traer el almuerzo en una lonchera). Éstos son preparados teniendo en cuenta no sólo sus nutrientes, sino que también los colores y apariencias. Generalmente el *obentô* es llevado a las escuelas en días de excursión y otros eventos en que el almuerzo escolar no puede ser preparada.

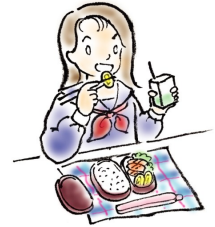
La escuela comunica con anticipación el día que se necesita traer el *obentô*.

A los niños les gusta mucho el almuerzo escolar pero, los días que traen *obentô*, al poder pedir sus comidas favoritas, al momento de abrir la tapa se los ve ansiosos y animados.

### 《お弁当の注意点》

#### <Cuidados con el obentô>

- お弁当は自分のお弁当箱に入れます。多くは家庭で手作りしていますが、スーパーやコンビニで買ってきても大丈夫です。その時は買ったパックに入れたままではなく、お弁当箱に詰め替えてください。



La comida debe ser llevada en su propia lonchera. Muchas familias preparan su propia comida, pero también puede ser comprado en supermercados y locales de conveniencia. En caso de comprar comida, no la traiga en el mismo recipiente que fué vendido, colóquela en una lonchera.

- 外で食べることもあるので、食べやすいもの、子供が食べるちょうどよい量を用意しましょう。

Como hay ocasiones en donde los niños comen afuera, trate de colocar alimentos fáciles de comer y en una cantidad adecuada.

- お弁当は、時間が経ってから食べることが多いので、冷めてもおいしく、移動中にこぼれたりしないものがよいでしょう。また、夏の暑い時期は傷みやすいものを避けて、保冷剤なども利用しましょう。

Como el *obentô*, en la mayoría de las veces, es comido sólo después de algunas horas, coloque alimentos que sean ricos aunque se enfrie y que no se derrame mientras el niño se está trasladando. También evite colocar alimentos que sean fáciles de descomponerse, principalmente durante el verano, o coloquemos los geles refrigerantes.

- お弁当にフルーツはOKですが、お菓子は入れません。

Está permitido colocar frutas en el *obentô*, pero no está permitido colocarle golosinas.

○お弁当と一緒に飲み物も持っていきます。ペットボトルのままではなく、自分の水筒に入れてみましょう。国によっては、食事の時にジュースや炭酸入りの飲み物を飲むこともあります。日本の学校では水分補給には、糖分のないお茶や水を用意します。

Se debe llevar una bebida junto con el obentô. No lo lleve en la misma botella de plástico, colóquelo en su propio termo. En algunos países, está la costumbre de beber jugos o refrescos en el almuerzo, pero en Japón sólo se permiten bebidas sin azúcar como el agua y el té.

来日間もないユカリさんは、給食に慣れていなかったので、少しずつゆっくり食べる印象でした。ところが、お弁当の日、お家の方がユカリさんの大好きなメニューを用意してくれたので、モリモリ食べるユカリさんの様子にクラスメイトが驚いた、ということがありました。

Al poco tiempo de que Yukari llegó a Japón, ella no estaba acostumbrada a los almuerzos escolares y todos tenían la impresión de que ella comía poco y lentamente. Pero el día que llevaron obentô, su familia le había preparado sus comidas preferidas. Por eso, ella comía mucho, a lo que sus compañeros se quedaron sorprendidos.



**子供の生活習慣病 (メタボリックシンドローム)**

大人だけでなく、最近では子供の生活習慣病も増えてきました。子供は大人に比べて「脂肪細胞」が増えやすいものです。脂肪細胞は、いったん増えると、元には戻りません。脂肪細胞が多いと、ちょっと食べ過ぎただけで太ってしまう体質になります。子供のころに、栄養バランスを考え、脂肪細胞が増えないような食生活をするとともに、身体を動かす習慣を付けることが大切です。

**Enfermedades relacionadas al estilo de vida del niño (síndrome metabólica)**

Las enfermedades relacionadas al estilo de vida están aumentando no solo en adultos, sino también en niños. Los niños, a comparación de los adultos, tienen mayor facilidad de aumentar las células de grasa. Si las células de grasa aumentan una vez, no vuelven más al mismo número. Con muchas células de grasa, el cuerpo tiende a engordar con mayor facilidad aunque coma poco. Para que la célula en grasa no aumente, es importante pensar en el equilibrio de nutrientes cuando el niño se está desarrollando, y ser conscientes de las costumbres alimentarias saludables y también de realizar ejercicios físicos.

⑦ 学校のルール (きまりや規則) について  
Reglamento Escolar (Reglas y normas)

日本の学校は、良い生活習慣を身に付け、お互いに協力して生活するために、学習だけでなく生活に関する勉強も行います。日本の学校独特のきまりや、細かな規則にびっくりすることがあるかもしれません。どうして?と思うこともあるかもしれませんね。しかし、それぞれに意味や理由があります。日本の学校で気持ち良く生活をおくるために、学校のきまりや規則を知ってください。

En las escuelas de Japón, además de los estudios de las disciplinas, son realizados estudios y clases relacionadas a la vida diaria para que los niños adquieran buenos hábitos de vida y puedan cooperar unas con las otras. Las escuelas pusieron algunas reglas peculiares y muy minuciosas que a veces pueden causar asombro. Algunas que le hacen preguntarse la razón. Pero todas éstas tienen un significado y un motivo. Para llevar una vida escolar agradable en las escuelas de Japón, es necesario conocer las reglas de la escuela.



○ 欠席・遅刻・早退の場合には、保護者から学校へ必ず連絡をします。

連絡をしないで欠席をすると、登校中に何か事故にあったのではないかと、体調が悪くなったのではないかと、先生はとても心配します。欠席や遅刻をするときには必ず、学校に連絡をしてください。早退をさせる場合も、保護者からの連絡が必要です。先生に何もいわずに、子供が帰宅をしたために、学校中で大騒ぎになったというケースもあります。低学年の場合には、学校まで迎えに行く必要があるかもしれません。連絡の方法は、電話や連絡帳等を使います。電話では、「〇年〇組の〇〇です。今日は□□□のために、休みます。(遅刻します。)」と言います。

**En caso de Ausencia/Retraso/Regreso a casa temprano, los padres deben comunicarse con la escuela.**

En caso de no comunicar la inasistencia del alumno, los profesores se preocupan mucho, porque piensan que pudo haber sufrido algún accidente camino a la escuela, o que tuvo un malestar físico. Comuníquese sin falta con la escuela, en caso de faltar o retrasarse. En caso de querer pedir permiso para regresar temprano a casa también, los padres o responsables deben comunicarse con la escuela. Hubo casos en que el alumno regresó a la casa sin avisarle al profesor lo que causó un gran pánico en toda la escuela. Puede ser necesario también, en el caso de algunos alumnos de grados iniciales que alguien se deba acercar a la escuela para retirar a su hijo personalmente.

Para comunicar a la escuela, utilice el teléfono o el cuaderno de comunicaciones. Por el teléfono, usted puede decir la siguiente frase:

“(Año) *nen* (grupo) *kumi no* (nombre del alumno) *desu*. *Kyou wa* (motivo de falta) *no tameni, yasumimasu* (en caso de que falte)/*chikokushimasu* (en caso de llegar tarde)”.

○ 欠席・遅刻を少なくします。

保護者の仕事が休みでも、出来るだけ、保護者の都合で学校を休ませることは避けてください。もちろん、病気や怪我の場合には仕方ありませんが、欠席が学習の遅れのきっかけとなったり、一人だけ行事の準備などができなくなったりすることもあります。また、寒いから、雨だからといった理由などでも、お休みをすることがないように、家庭でもよく話し合しましょう。寝坊して遅刻ということのないように、毎日、決められた時間までに登校させましょう。

**Para disminuir las faltas y los retrasos**

Aunque sea el día de descanso del padre, en lo posible evite que el niño falte a la escuela por motivos personales de los padres. Por supuesto, en caso de enfermedad o lesión, la falta es inevitable pero recuerden que la ausencia a clase es motivo de retraso en el aprendizaje y de no poder realizar los preparativos de las distintas actividades. Por tal motivo, es importante conversar en familia para evitar las faltas por causa de frío, lluvia, etc. Evitar también las llegadas tardes porque se quedaron dormidos. Determinar la hora que deben salir de la casa para llegar a la escuela todos los días.

子供が充実した学校生活をおくるために、担任の先生と保護者がしっかりと連絡を取り合うことがとても大切です。

Para que los niños lleven una vida escolar plena, es muy importante la comunicación entre el profesor y los padres o responsables.

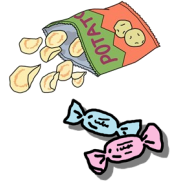


○ **勉強**に関する**もの**は、**学校**に**持**って**行**き**ませ**ん。

ゲーム機など授業に必要なものを学校に持って行ってはいけません。紛失をしたり、トラブルの原因にもなったりしますから、しっかり学校のルールを守るように、家庭で約束をしてください。遠足や社会科見学など、特別に許可された時以外は、ガムやキャンディーなどのお菓子も学校へは持って行かないルールとなっています。

**No traer materiales u objetos que no tengan relación con los estudios para la escuela**

No está permitido traer objetos que no se consideren necesarios para las clases tales como, videojuegos, etc. La familia se debe comprometer a respetar seriamente las reglas de la escuela, porque estos objetos se pueden perder o ocasionar algún inconveniente. El reglamento de la escuela también no permite llevar chicles, caramelos, dulces, y otros alimentos de este tipo, solamente con permiso especiales en caso de excursiones o viaje de estudios sociales.



○ **アクセサリ**などを、**学校**に**着**けて**行**って**はい**けません。

アクセサリは、学校生活には必要がないという理由だけでなく、体育の時間や休み時間など、体を動かすときの妨げになったり、思わぬ怪我の原因となったりすることもあるため、学校に着けて行ってはいけません。日本の学校の体育の授業は、保護者のみなさんが想像するよりも、ハードな運動量であり、器械体操など、高度な内容の活動も行っています。そのため、学校内で着けたり、はずしたりすることになると、今度は紛失の原因にもなりますから、最初から学校には着けて行かないルールとなっているのです。マニキュアや香水も、学習に集中することの妨げとなるなどの理由から認められていません。保護者のみなさんも理解をしてください。

**No colocarse accesorios para asistir a la escuela**

Los accesorios no solamente no son necesarios para la vida escolar, sino que también pueden ocasionar accidentes inesperados a la hora de ejercitar en las clases de Educación Física, o en el recreo y ocasionar accidentes inesperados. Por lo tanto, no está permitido asistir a la escuela utilizando accesorios. Las clases de Educación Física de las escuelas de Japón tienen un ritmo mayor al que los padres se imaginan, con muchos movimientos intensos y incluyendo ejercicios utilizando ciertos aparatos, etc. Además de eso, al tener que estar quitándose y colocándose los accesorios en la escuela durante las actividades pueden hacer que éstas se pierda. Por este motivo, las escuelas de Japón establecen desde el principio la regla de que no se deben colocar accesorios para ir a la escuela.

También no deben ir a la escuela japonesa con perfumes y uñas pintadas, esto impedirá la concentración de los alumnos durante el aprendizaje, por esta razón tampoco está permitido. Solicitamos la comprensión de todos los padres y responsables.



国が変わると、言葉だけでなく、文化や風習も変わります。日本の学校生活を送るなかで、とても驚いたり、理解できないと思ったりすることもあるかもしれません。でも、違いを認めただうえで、外国籍の子供たちも日本の子供たちも、みんなが学校生活を気持ちよく送るためにはどうしたら良いのか、先生やお友達、みんなで考えて、そして話し合うことがとても大切だと思います。どうして？と思う時には、先生に聞いてみましょう。

Al vivir en otro país, no solamente el idioma es diferente, también cambian la cultura y las costumbres. Dentro de la vida escolar en Japón, probablemente encontrará situaciones en que las sorprenda o otras que no logre comprender. Pero es importante reconocer las diferencias, conversar y pensar junto con los profesores y compañeros acerca de qué podemos hacer para que los alumnos extranjeros y los alumnos japoneses puedan juntos disfrutar de una vida escolar agradable. Para eso es muy importante que los profesores, amigos, todos piensen y conversen sobre este asunto. Si tienen alguna duda, no dejen de consultare a sus profesores.

## ⑧ 林間学校・修学旅行について Campamento Escolar y Viaje de Estudio

多くの小学校で5年生では「林間学校」に、6年生では「修学旅行」に行きます。中学校でも2年生で「林間学校」、3年生で「修学旅行」に行くことが多いようです。遠足や社会科見学と違って宿泊があるこれらの行事について、はじめて体験する人もたくさんいると思います。行事が行われる前に、学校で詳しい説明会が開かれます。どんな目的でどんな形で行われる行事なのか、紹介をします。



Muchas escuelas primarias realizan el “*Rinkan Gakkō*” (campamento escolar) en 5º grado y el “*Shūgaku Ryokō*” (viaje de estudios) en 6º año. También en la escuela secundaria media (*chūgakkō*), el “*Rinkan Gakkō*” se realiza en el 2º año y el “*Shūgaku Ryokō*” es realizado en el 3º año. Diferente a la excursión escolar y una visita de estudios sociales en donde los alumnos regresan el mismo día. En estas actividades muchos alumnos experimentan por primera vez pasar la noche fuera de casa. Antes de éstas actividades realizaremos en la escuela, una orientación donde explicaremos los objetivos y los detalles de como se llevará a cabo.

「林間学校」（「自然教室」など違う名前でもよぶ学校もあります）は、海や山の宿泊施設に1、2泊して自分たちで食事を作ったりゲームをしたり、自然のなかで、ふだんの学校生活では出来ないいろいろな体験をします。夏休みの前後に行う学校が多いようです。

「修学旅行」は、自然や歴史的な建造物などを直接見学して、学習内容を深めること、また先生や友達と一緒に良い思い出を作ることを目的に行われます。教科書などで学習したことを実際に目で見てみることは深く記憶に残り、また一生忘れられない思い出にもなります。

学校によって行き先は違いますが、バスや電車を利用することで社会生活のきまりも学習していきます。健康面でも事前調査を行うなど、旅行中もきめ細やかな指導がされます。交通費や宿泊費がかかるため、費用が数万円になる場合もあり、少しずつ積み立てを行う学校もあるようです。長い時間家族と離れて過ごすことは、子供にとって良い体験となるようです。

En el “*Rinkan Gakkō*” (en algunas escuelas también la llaman “*Shizen Kyōshitsu*”, que significa “sala de clase de la naturaleza”), los niños tienen la oportunidad de adquirir experiencia que no son posibles de vivenciar dentro de la clase normal de la escuela durmiendo 1 o 2 noches en alojamientos localizados en montañas o en el mar, allí preparan su propia comida y realizan juegos en la naturaleza. Normalmente hay muchas escuelas que lo realizan antes o después de las vacaciones de verano.

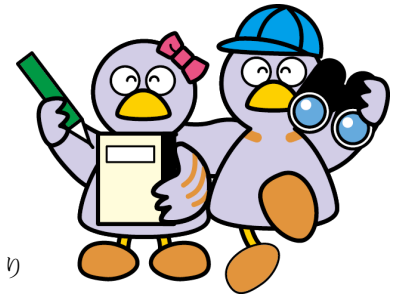
El “*Shūgaku Ryokō*” (viaje escolar) tiene el objetivo de hacer que los alumnos aprendan directamente visitando patrimonios históricos o naturales para profundizar los conocimientos de los contenidos estudiados en la clase y también poder crear buenos recuerdos de la vida escolar con sus amigos y profesores. Visitar los lugares y ver de cerca las construcciones que fueron estudiados por los libros didácticos fueron grabadas en la memoria volviéndose recuerdos inolvidables.

Los lugares de viaje varían de acuerdo a las escuelas, además los alumnos viajan en bus o tren y aprovechan para aprender también las reglas de la vida en sociedad. Previo al viaje se realizan chequeos médicos y durante el viaje también reciben orientaciones detalladas. Los gastos de viaje y de alojamiento pueden costar decena de miles de yenes, por lo que, algunas escuelas recaudan el dinero de a poco de manera mensual. Estar un tiempo largo conviviendo en otro ambiente puede ser una buena experiencia para los niños.

りんかんがっこう しゅうがくりょこう か き つく たの よてい  
 林間学校や修学旅行のイメージがわくように、下記にモデルケースを作ってみました。楽しい予定がありそうですよ。  
 A continuación presentamos un modelo del itinerario para que tengan una idea de cómo se programa un "Rinkan Gakkō" (campamento de estudio) o "Shūgaku Ryokō" (viaje de estudio). Mira qué divertido!

しょうがっこう りんかんがっこう よてい  
 <ある小学校の林間学校の予定>

がつ にち あさ じ がっこう しゅうごう おおがた しゅっぱつ  
 7月○日 朝6時 学校に集合 大型バスで出発  
 じ しぜんはくぶつかん どうちやく けんがくご べんとう ちゅうしょく  
 10時 ○○自然博物館に到着 見学後、お弁当の昼食  
 じ こうげん どうちやく  
 1時 ○○高原に到着 ハイキング  
 じ しゅくはくしせつ どうちやく にゅうよく ゆうしょくご  
 4時 宿泊施設に到着 入浴、夕食後、キャンプファイヤー  
 じ しゅうしん  
 10時 就寝  
 がつ にち あさ じ きしやう たいそう ちょうしょく かたづ ご しゅくしや しゅっぱつ  
 7月△日 朝6時 起床 体操、朝食、片付け後 宿舎を出発  
 じ しぜん もり じょうどうちやく わ づく  
 9時 自然の森キャンプ場到着 グループに分かれてカレー作り  
 じ ちゅうしょく  
 12時 昼食 その後クラスごとにレクリエーション  
 じ じょう しゅっぱつ  
 3時 キャンプ場を出発  
 じ がっこうどうちやく かいさん  
 5時 学校到着 解散



< Programación de "Rinkan Gakkō" (campamento de estudio) de una escuela primaria >

Dia \_\_ de julio 6:00 Reunirse en la escuela, salida del Bus  
 10:00 Llegada al Museo Natural de \_\_\_\_, almuerzo (obentō) después de la visita al museo  
 13:00 Llegada a la Meseta \_\_\_\_, Caminata  
 16:00 Llegada al alojamiento, horario para bañarse, Fogata después de la cena.  
 22:00 Horario para dormir.

Dia \_\_ de julho 6:00 Levantarse, gimnasia, desayuno, después de limpiar salida del alojamiento  
 9:00 Llegada al campamento en el bosque, formar grupos y cocinar curry  
 12:00 Almuerzo, recreación por clase  
 15:00 Salida del campamento  
 17:00 Llegada a la escuela, regreso a casa

ちゅうがっこう しゅうがくりょこう がっこう い きさき ないよう さまざま れい きやうと なら おとず ないよう せつめい  
 ある 中学校の 修学旅行 (学校によって行き先や内容は様々です。例として、京都・奈良を訪れる内容を説明します。)  
 いちにちめ しんかんせん の きやうと い ご でんしや つか なら い げんち き  
 一日目は新幹線に乗って、京都に行きます。その後、バスや電車を使って奈良へ行きます。現地では、あらかじめ決めて  
 にん はん けいかく そ じんじや ぶつかく み まわ いどう し こうきやうこうつうきかん りやう  
 あった5～6人の班で、計画に沿って神社、仏閣などを見て回ります。移動は市バスなど公共交通機関やタクシーを利用する  
 おお ゆうがた りやかん もど ともだち たの ゆうしょく にゅうよく しゅうしん  
 ことが多いようです。夕方、旅館に戻り、クラスの友達と楽しく夕食・入浴をすませ、就寝します。  
 ふつかめ けんがく くわ きやうと でんとうぶんかとう たいけんかつどう おこな みつかめ しないかんこう ゆうがた  
 二日目は見学に加え、京都の伝統文化等の体験活動を行うこともあります。三日目はクラスごとに市内観光をして、夕方  
 しんかんせん かえ けんがく りやこうまえ なんじかん はんべつ じぜんがくしゅう おこな りやこうご  
 には新幹線で帰ります。見学するところについては、旅行前に何時間もかけて班別に事前学習を行ったり、旅行後にまとめ  
 がくしゅう はっぴよう おこな  
 学習や発表などを行ったりすることもあるようです。

Ejemplo de programación de un "Shuugaku Ryokō" (viaje de estudio) de secundaria media (El contenido difiere según las escuelas pero presentamos un modelo hacia la provincia de Kyoto y Nara)

Primer día, los alumnos viajan a Kyoto en *shinkansen* (tren bala). Luego, se dirigen a Nara en autobús o en tren. Después de la llegada, en grupos de 5 a 6 alumnos ya definidos anteriormente visitan los templos sintoístas y budistas de acuerdo a lo planeado. Para los traslados, muchas veces los alumnos utilizan el bus de la ciudad, taxis u otros medios de transporte públicos. Al atardecer, regresan al *ryokan* (hotel de estilo japonés) y junto con los amigos de la misma clase, disfrutan de la cena, toman un baño y se acuestan a dormir.

El segundo día, se visitan lugares tradicionales y culturales de Kyoto y pueden realizar las actividades culturales, entre otras actividades de experiencia personal. El tercer día, pasean por la ciudad utilizando el bus municipal y, al atardecer, toman el *shinkansen* (tren bala) para regresar a casa. Con respecto a los lugares que serán visitados previo al viaje, los alumnos separados en grupos, dedican varias horas para realizar un estudio previo. Luego del viaje, los alumnos realizan trabajos o presentaciones acerca de lo que aprendieron en el viaje.



かつどう ぶかつどう  
 ⑨ クラブ活動・部活動について  
 Actividades de los Clubes

しょうがっこう かつどう ちゅうがっこう ぶかつどう がくねん こ かつどう  
 小学校ではクラブ活動、中学校になると部活動があります。クラスや学年を超えて、どんな活動をするのでしょうか？よく聞かれる質問も紹介します。

En la escuela primaria se lo llama "Kurabu Katsudō", en la escuela secundaria media se lo llama "Bukatsudō". ¿Qué tipo de actividades se realizará en estos clubes a lo largo de los años? A continuación incluimos algunas preguntas que nos hacen con frecuencia.

しょうがっこう かつどう じゅぎょうない おこな ねんせい がつき けんがく じぶん きょうみ  
 小学校のクラブ活動は授業内に行われます。3年生の3学期にクラブ見学をして、自分の興味のあるクラブを選び、4年生から参加する学校が多いようです。希望者が多いと第一希望のクラブに入れないこともあります。1年ごとにクラブを変えることも出来るようです。ドッジボール、サッカー、バトミントンなどのスポーツや、料理・実験・ダンスなど学校ごとに楽しいクラブが設定されています。あなたの学校にはどんなクラブがあるでしょうか？興味のある低学年のみなさんは、5年生や6年生に聞いてみてくださいね。

ちゅうがっこう ぶかつどう ほうかご きゅうじつ かつどう かがい かつどう ぶかつどう ぜんいんさんか  
 中学校の部活動は、放課後や休日に活動する課外の活動になります。部活動については、「全員参加」であったり「学校以外のクラブチームで活動している場合は参加しなくてよい」、「出来るだけ参加すること」となっていたりするなど、学校によって違います。活動日数、活動時間なども、学校、部によってかなり異なります。運動部では、年に数回、大会があります。ほかにも他校との練習試合などを、休日に行うこともあります。

ぶかつどう しゅるい がっこう ちが つぎ ぶ  
 部活動の種類は学校によって違いますが、次のような部があります。  
 うんどうぶ やきゅうぶ ぶ りくじょうぶ ぶ ぶ たつきゅうぶ じゅうどうぶ けんどうぶ  
 <運動部> 野球部、サッカー部、陸上部、ソフトテニス部、バスケット部、バレエ部、卓球部、柔道部、剣道部  
 ぶんかぶ すいそうがくぶ えんげきぶ びじゅつぶ かがくぶ えいごぶ いごしょうぎぶ しんぶんぶ ぶ さどうぶ がっしょうぶ  
 <文化部> 吹奏楽部、演劇部、美術部、科学部、英語部、囲碁将棋部、新聞部、パソコン部、茶道部、合唱部

En el primario, las actividades de los clubes (*kurabu katsudō*) son realizadas dentro de las horas de clase. A finales del 3º grado, los alumnos eligen el club que les interesa y en la mayoría de las escuelas estas actividades comienzan en 4º grado. Cuando hay muchos interesados en el mismo club, puede que no todos puedan ingresar a la opción que más desean. También está permitido cambiar de club cada año. Para aquellos que les gustan los deportes, hay clubes de los quemados, fútbol, badminton, entre otros deportes. También hay otros clubes divertidos como el de cocina, ciencias y danza. ¿Qué tipos de clubes habrá en su escuela? Los alumnos de grados iniciales que tengan intereses en estos clubes, acerquense y pregúntenle a los alumnos de 5º e 6º año.

En la secundaria media, los clubes (*bukatsudō*) son realizados luego de las clases o durante los feriados y fines de semana. La participación en esos clubes varían depende la escuela, hay escuelas en donde todos los alumnos deben participar de los clubes, otras que dicen que los alumnos que están participando en otro club fuera de la escuela no necesita participar de ésta, otras que piden que el alumno participe en la medida de lo posible. En cuanto a los días y horas para entrenar, esto también difiere según la escuela y del club. En los clubes de deportes, se realizan competencias durante el año. También realizan intercambios de entrenamientos con otras escuelas durante los fines de semana y feriados.



Los tipos de actividades varían entre las escuelas y los clubes, pero en general podemos encontrar las siguientes actividades:

**Deportivas:** Béisbol, fútbol, atletismo, soft tenis (similar al tenis, se juega en pareja y la pelota es más suave), básquetbol, voley, tenis de mesa, judo, kendo (esgrima japonesa).

**Cultural:** Orquesta, teatro, artes, ciencias, lengua inglesa, igo shogui (juego japonés realizado sobre un tablero cuadrículado), periodismo, informática, ceremonia del té, coro.



ちゅうがっこう ぶかつどう き しつもん  
 中学校の部活動についてよく聞かれる質問です。

Preguntas frecuentes sobre las actividades de clubes en la Escuela Secundaria Media

- **部活動をはじめると、必要なものがありますか？また、費用はかかりますか？**

**En caso de comenzar alguna actividad del club, ¿preciso de algún material? ¿Tendrá algún costo?**

学校の体育の授業で使う、体操着やジャージを使うことが基本ですが、特別な運動着（柔道着など）やウインドブレーカーなどが必要になることがあります。テニス・卓球のラケットや専用のシューズ、剣道の防具等を購入しなくてはならないこともあります。部内でみんなで使う救急用品などを購入するために、部費としてお金を集めることもあります。そのほかに大会や練習試合に行くために、交通費がかかることがあります。

Normalmente en los clubes, como regla general, se debe utilizar el uniforme de educación física de la escuela, pero en algunos deportes como judo, tal vez sea necesario adquirir el uniforme de judo u otros uniformes especiales, también precisarán abrigos rompeviento. También en deportes como tenis o tenis de mesa, puede ser necesario comprar raquetas y calzados especiales, o equipamientos de protección en el caso de kendo (esgrima japonesa). Hay clubes que se cobran cuotas para la compra de equipamientos de primeros auxilios que son utilizados por todos los integrantes del club. Cuando los alumnos participan de alguna competencia o entrenamiento en otros lugares, ésto también llevará un costo para el pasaje.

- **朝練習はありますか？ ¿Hay entrenamientos por la mañana?**

部によって違います。大会など試合が近くなると行ったりする部もあります。

Dependiendo del club. Hay clubes que cuando se aproximan las fechas del torneo realizan entrenamientos matutinos.

- **部活動は休んでもいいですか？ ¿Se puede faltar a las actividades de clubes?**

体調が悪いとき、どうしても都合がつかないときには休むことはできます。ただ、無断で休むと、まわりに迷惑がかかりますので、休むときには、部活動の顧問の先生に連絡をします。

Se puede faltar en caso de que el alumno se sienta mal o cuando existe alguna razón de fuerza mayor. Pero en caso de faltar al club sin avisar podrá causar molestias a todos los integrantes, por eso es necesario avisar con anticipación al profesor encargado.

- **部活の先輩が厳しいと聞きましたが、本当ですか？**

**Escuché decir que los alumnos mayores de los clubes son bastante estrictos. ¿Es verdad?**

中学校では、学年によって大きく活躍の場が違いますが、学年が上の先輩には同級生と違う話し方をするなど、小学校と違うことがあります。しかし部活動を通して、学年の違う先輩に技術や知識などを教えてもらう事は大切です。トラブルが起きたときには、すぐに顧問の先生に相談しましょう。

En la secundaria media, los alumnos tienen posiciones bastante diferenciadas dentro de las actividades de acuerdo con el año escolar. Por eso, el modo de dirigirse a los compañeros mayores no es el mismo que el de los compañeros del mismo año. Éste es uno de los puntos que se diferencia de la escuela primaria. Además es muy importante que los alumnos aprendan las técnicas y los conocimientos de los alumnos mayores a través de las actividades de los clubes. En caso de que surja algún problema, por favor consulte con el profesor encargado inmediatamente.

ほごしゃ  
 保護者のみなさんへ・・・

部活動をしていると、休みの日に出かけたり、帰りが遅くなったりするなど心配なことが増えるかもしれません。

しかし、中学生にとって、部活動はクラス以外の人間関係ができる貴重な場所です。本人がやると決めたときには、是非、応援をしてあげてください。

**Para los Sres. Padres y Responsables:**

En caso de que su hijo se encuentre realizando alguna actividad de club, es posible que llegue más tarde a casa o tenga prácticas los días de descanso, lo que entendemos que genera preocupación. Pero para los alumnos de la Escuela secundaria media, los clubes proporcionan un importante lugar en donde los alumnos pueden aprender a relacionarse socialmente fuera de las clases. Cuando su hijo decida participar de algún club, por favor bríndele todo su aliento!

## ⑩ 通知票について Boletín escolar

各学期の終業式の日、「通知表」をもらいます。通知表の中には、いったい何が書いてあって、それをもらって、何をすればよいのでしょうか。通知表の見方や生かし方についてのポイントは、次のとおりです。

Los alumnos reciben el boletín escolar el último día de clases de cada período escolar. ¿Qué es lo que está escrito en el boletín escolar y qué debemos hacer con esto? Para responder a estas y otras preguntas, lea los siguientes puntos acerca de cómo debemos observar e utilizar el boletín escolar.

○ 通知表の見方

通知表は、その名称と様式が学校によって違いますが、学校での子供の学習や行動のようすを保護者に知らせ、子供の指導に役立てようとするのは同じです。子供の通知表を生かすためには、今日の日本の教育と評価の特徴などについて理解することが大切です。

今の教育は、一人一人の子供の能力や適性に合った指導を行い、それぞれの子供の個性を伸ばし、自ら学ぶ意欲や社会の変化に主体的に対応できる能力としての思考力や判断力、表現力等を身に付けた人間を育てることを目指しています。

そこで、教科の成績の評価では、

1 知識・技能      2 思考・判断・表現      3 主体的に学習に取り組む態度

の3つの観点について、「十分満足」「おおむね満足」「努力を要する」の三段階に評価することになっています。

三段階評価の表現の仕方は、それぞれの学校で工夫をし、わかりやすいものになるようにしていますが、考え方は同じです。

他の子供と比べるのではなく、一人一人がこれらの目標をどの程度達成しているかを評価しています（絶対評価）。また、所見として、その子供の優れた点を記入し、子供に自信をもたせようとしています。この点は、行動や特別活動の評価でも同じです。

### Como observar el boletín escolar

El boletín escolar puede diferir en cuanto a su definición como de formato según la escuela, éste es un medio para informarle a los padres o responsables acerca de la situación de los estudios y comportamiento de los niños en la escuela y son útiles para pensar en su orientación escolar. Para hacer un buen uso del boletín escolar, es importante comprender acerca de la educación de Japón en la actualidad y las características de su evaluación.

La educación en la actualidad, tiene como objetivo ofrecer una enseñanza adecuada al nivel, capacidad y aptitud de cada alumno, para que éste pueda desarrollar su propia personalidad, cultivar el interés por el aprendizaje y formar ciudadanos capaces de pensar, juzgar y expresarse ante las diferentes situaciones y cambios que suceden en la sociedad.

De esta forma, las materias son evaluadas observando los siguientes aspectos:

- 1) Conocimientos y habilidades;
- 2) Pensamiento, juzgamiento y expresión;
- 3) Predisposición en los estudios .



Estos 3 aspectos son evaluados en 3 niveles: Excelente, Regular, Esforzarse más. Estos 3 niveles de evaluación puede variar la nomenclatura según la escuela para que sean más fáciles de comprender, pero la forma de pensar sigue siendo la misma.

La evaluación es realizada para observar al niño de manera individual, midiendo los objetivos que fueron alcanzados, ésto no es una comparación entre los alumnos. Además de eso, sirve para registrar las excelentes notas de los niños y para estimular su autoconfianza. Esto también se aplica a las evaluaciones de comportamientos y actividades especiales.

○ つうちひょう い かつ  
通知表の生かし方

ほごしや つうちひょう みかた かんが かつ りかい しどう い  
保護者には、通知表の見方や考え方を理解して、それを指導に生かしてもらいたいです。



さい つぎ てん ちゅうい  
その際、次の点に注意しましょう。

1. きょうか せいせき こうどう とくべつかつどう きろく み こども ぜんたいてき りかい  
教科の成績だけでなく、行動や特別活動の記録も見て、子供を全体的に理解しましょう。
2. こども ちょうしよ みと き だ  
子供の長所を認め、やる気を出させるようにしましょう。
3. た み こんきづよ しどう とく あたま しか  
足りないところはどこかを見つけ、根気強く指導しましょう。特に、頭ごなしに叱らないようにしましょう。
4. せんせい そうだん  
わからないところは、先生に相談しましょう。

がっきまつ かねい つうちひょう わだい で おも  
学期末になると、ご家庭では、通知表について話題が出ると思います。

とき わだい すこ やくだ おも  
その時の話題に、少しでも役立てばと思います。

### ¿Cómo hacer buen uso del boletín escolar?

Los padres deben comprender la forma de observar y pensar acerca del boletín escolar para que ésta sea aprovechado en la educación de sus hijos.

Para eso, es necesario tener en cuenta los siguientes puntos:

1. No observe solamente las notas de las materias, también observe su comportamiento y registros de las actividades especiales para comprender al niño como un todo.
2. Reconozca sus puntos fuertes y intente incentivarlos.
3. Identifique los puntos que se debe mejorar y oriéntelo con perseverancia. No lo reprima.
4. Converse con su profesor cuando tenga dudas en algún punto.

Generalmente a finales de trimestre, surgen las primeras conversaciones acerca del boletín escolar. Esperamos que estas informaciones le sean útiles para estas conversaciones.



す つうちひょう

「捨ててしまった通知票」～えー、すてちゃったあ！そんなにだいじなものだったの？～

ある生徒は中学を修了せず、ブラジルに帰国した。その後、その生徒の親戚から電話があり、彼がブラジルで入試を受けたいので、日本で勉強していた学校から在籍証明書を取れないかと依頼された。私は、日本で勉強していた時にももらった通知票を保管していないかを聞くと、もう処分してしまったとのことだった。それでは、どの学校で勉強したのかを聞くと、X県の学校だったそうだ。通知票さえあれば、学校名や勉強した年、そして他の大切な記録が残っていて、すぐに在籍証明書を依頼することができたのであったが結局、彼はその証明書を手に入れることができず、大学入試を諦め、結婚してしまった。

(ヨコヤ・マリアさんのブログから抜粋 ○マリアさんは長野県の公立学校でブラジル人児童のカウンセリングを行っています。)

### “Tiré el boletín escolar!” “Oh, no! Acabé tirándolo! ¿Eso era tan importante?”

Un alumno no había terminado la escuela secundaria media y regresó a Brasil. Luego de eso, recibí una llamada telefónica de un parente de él preguntándome si podría enviarle un certificado que compruebe que el alumno había estudiado en Japón para poder rendir el examen de ingreso a la universidad de Brasil. Pregunté si tenía el boletín escolar y me dijo que ya lo había tirado. Intenté preguntar el nombre de la escuela. A lo que me contestó en una escuela de la prefectura X. Si al menos todavía tuviese el boletín, podríamos saber el nombre de la escuela, el año que estudió entre otras informaciones importantes, y eso facilitaría mucho la emisión del certificado. En conclusión, el alumno no consiguió el certificado y desistió de rendir el examen en Brasil y se terminó casando.

(Este testimonio fué extraído del blog de Maria Yokoya, quien es psicóloga y se desempeña como consejera de los alumnos brasileiros en escuelas públicas japonesas de la prefectura de Nagano.)

# ⑪ 中学校卒業後の進路について

## Camino a seguir luego de graduarse de la Escuela Secundaria Media

日本では6歳で小学校に入学します。小学校は1年生から6年生までの6年間です。その後は中学校に進学します。中学校は1年生から3年生までの3年間です。小・中学校までは義務教育といって、全員が学校教育を受けることになっています。しかし、その後は社会に出て働くのか、高校などに進学して勉強するのは自由です。

中学生の皆さんは、学校で進路の話や、入学試験という言葉や、聞いたことがあるでしょう。小学生の皆さんはどうですか。中学校卒業後のことなど、ずっと先のことと思いませんか。「将来、どこで何を生きていくのか?」ということは、保護者の方と一緒によく話し合っ決めてはならない、とても大切なことです。

中学生だけでなく、小学生の皆さんも中学校卒業後の進路について、保護者の方と一緒に考えてみてください。

En Japón, los niños ingresan a la escuela primaria a los 6 años. La escuela primaria (*shôgakkô*) comienza desde 1º grado hasta 6º grado, con una duración de 6 años. Luego de eso ingresan a la secundaria media (*chûgakkô*) que inicia 1º año y termina en 3º año, con 3 años en total. La educación obligatoria comprende la escuela primaria hasta la secundaria media. Éstas son obligatorias en Japón y todos los niños deben recibir la educación en la escuela. Luego el alumno tiene la libertad de elegir continuar sus estudios en la Escuela Secundaria Superior (*kôkô*) o comenzar a trabajar.

En la secundaria media, seguramente los alumnos han conversado acerca de qué camino seguir luego de graduarse y acerca del examen de ingreso en la secundaria superior. y ¿cómo están los alumnos de la escuela primaria? ¿Piensan que les falta mucho para graduarse de la escuela secundaria media? “¿Qué piensan hacer en el futuro? Es de gran importancia que los niños conversen detenidamente junto a sus padres para que más adelante puedan tomar una decisión. No solamente los alumnos de la secundaria media, los alumnos de la escuela primaria también deben hablar con sus padres acerca del camino que les gustaría seguir luego de graduarse de la escuela secundaria media.

中学校卒業後、どうするのか? 就職するのか? 進学するのか? 進学するのであれば、日本の高校に進学するのか? 母国の高校に進学するのか? ・ ・ ・南米の多くの国では、高校進学のための入学試験はないようですが、日本では、入学試験に合格しなくては、高校に入ることは出来ません。日本の高校に進学して、勉強をしたいと考えるのであれば、早くからそのための準備が必要です。まず、日本(埼玉県)の高校について、知ることから始めましょう。

¿Qué vas a hacer cuando termines la escuela secundaria media? ¿Vas a trabajar? ¿Vas a seguir estudiando? En caso de seguir estudiando ¿va a ser en una escuela secundaria superior en Japón? o ¿una escuela secundaria superior de su país? En muchos países de sudamérica, no es necesario rendir ningún tipo de examen para ingresar a la secundaria superior. Pero en Japón, si el alumno no es aprobado en el examen de ingreso de la secundaria superior, no podrá ingresar. Si realmente quieres seguir estudiando en la escuela secundaria superior de Japón, deben prepararse con anticipación. Primero, comienza averiguando sobre las secundaria superior (especialmente, de la prefectura de Saitama).

○ 高校には、**Sobre las Escuelas Secundarias Superiores:**

- ① 県立、市立などの公立の学校と私立の学校があります。公立の学校と比べると私立の学校の方が、費用がかかります。

Tenemos escuelas públicas administradas por el gobierno de la prefectura y por los municipios, y por otro lado las escuelas privadas. En comparación con las escuelas públicas, las matrículas escolares de las escuelas privadas son más costosas.

- ② 普通科の他に、工業科、商業科、農業科、外国語科などの専門学科があります。

Además de los cursos normales, existen cursos especializados en el área industrial, comercial, agraria, lenguas extranjeras, entre otros.

- ③ 昼間通う全日制と、主に夜通う定時制、普段は自宅で自分で勉強をしてレポートを学校

に提出し、1か月に2~3回学校に行って先生の指導を受ける通信制などがあります。

Además de los cursos integrales diurnos (*zennichisei*), hay cursos por turnos (*teijisei*) que funcionan principalmente de noche y cursos por correspondencia (*tsûshinsei*) en donde los alumnos estudian en casa, y entregan reportes, el estudiante tiene que asistir a la escuela 2 a 3 veces al mes, para recibir las instrucciones del maestro.





○ 埼玉県の場合、公立の高校の入学試験の受検日はどの学校も同じ日ですから、一校しか受検できません。そのため受検校はよく考えて決定しなくてはなりません。ただし、インフルエンザ等のやむを得ない事情により、受検ができない場合は、追検査を受検することができます。

En la prefectura de Saitama, los exámenes para el ingreso a la secundaria superior de las escuelas públicas son realizadas el mismo día para todas las escuelas por lo tanto, sólo es posible postularse al examen de una sola escuela. Por ese motivo, es necesario pensar y elegir bien en qué escuela se quiere rendir el examen. Si por motivo de malestares, como influenza u otra, el alumno no pudo rendir el examen ese día, podrá rendir un examen adicional después.

○ また、入学許可候補者の数が募集人数に満たなかった高校が欠員補充をすることもあります。Si el número de candidatos no completa el número de vacantes en alguna escuela, éstas escuelas aceptan candidatos de otras escuelas para cubrir las vacantes restantes.

○ 埼玉県の公立高校の入学試験の科目は、5教科（国語・社会・数学・理科・英語）です。Las materias de los exámenes que se deben rendir para el ingreso a la escuela de secundaria media de Saitama son 5: Lengua Japonesa, Ciencias Sociales, Matemática, Ciencias Naturales e Inglés.

高校受験について保護者の方からよくある質問を紹介しします。A continuación, presentamos algunas preguntas frecuentes que suelen hacer los padres acerca del ingreso a las Escuelas de Secundaria Superior.

Q 1 : 高校の入学試験はいつ頃ありますか？  
¿Cuándo se realiza el examen de ingreso a la Escuela Secundaria Superior?

A 1 : 埼玉県の公立高校の試験は2月下旬又は、3月の初めにあります。私立高校の試験はそれよりも早くに行われます。  
En las escuelas públicas de Saitama, el examen es realizado a fines del mes de febrero o a inicios de marzo. En las escuelas privadas, el examen se rinde antes.

Q 2 : 三者面談とは、どんなものですか？  
¿Qué es la reunión de a tres(sansha mendan)?

A 2 : 三者面談は、担任の先生、生徒、保護者の三者で行う話し合いです。卒業後の進路を選択するためだけに行われるのではありませんが、中学3年生になると進路が決定するまで、何度も面談を行うこともあります。  
Es una reunión de la escuela en la que participan tres partes el profesor, el alumno y sus responsables. Esta reunión tiene el objetivo de conversar no solamente acerca del camino a seguir por el alumno luego de la secundaria superior, pero durante el tercer año éstas reuniones se realizan varias veces hasta que el alumno decida sobre el camino que va a seguir.



Q 3 : 志望校はどのように決めますか？  
¿Cómo se determina la escuela donde se va a presentar para rendir el examen de ingreso?

A 3 : 通ってみたい高校を訪問などして志望校を選択します。自分の成績でその学校に合格できそうかどうか、3年間通えそうかどうか、三者面談などで先生に相談をして、志望校について保護者とよく話し合い、最終的には本人が決定します。  
Realizando visitas a las escuelas, el alumno puede elegir a qué escuela desea ingresar. Luego en los sansha mendan, se consulta con su profesor sobre si las calificaciones del boletín son suficientes para aprobar el examen de ingreso, si podrá asistir durante los tres años de clase, etc. Finalmente, el que decide es el alumno.

Q 4 : 合格・不合格は、試験の結果だけで、決まるのですか？  
¿Sólo con el resultado del examen se determina su aprobación?

A 4 : 中学校3年間の教科の成績に加え、学校生活の様子も評価されます。学校生活の様子では学級活動、生徒会活動、部活動などの活動も含まれます。  
Se realiza una evaluación general de las calificaciones de las materias durante los 3 años de secundaria media y de la vida escolar del alumno. Con la vida escolar se refiere a la evaluación de sus actividades en clases, actividades en las comisiones estudiantiles, actividades de lo clubes, entre otra actividades.

ポルトガル語・スペイン語・中国語・英語のニュースレター「MoshiMoshi」は、年に

3回、埼玉県教育委員会義務教育指導課で作成し、ホームページに掲載しています。

さいたま市を除く市町村立小、中学校、日本語指導を必要とする児童生徒等に配布しています。

本誌の編集に携わった者は以下のとおりです。

El informativo Moshimoshi es publicado 3 veces al año en idioma, portugués, español, chino y inglés por el Departamento de Educación Obligatoria de la Secretaría de Educación de la Prefectura de Saitama en el sitio web de la Prefectura de Saitama. Este informativo, es enviado a todas las escuelas públicas de enseñanza obligatoria de la prefectura de Saitama, con excepción de la Ciudad de Saitama, destinado a los niños que necesitan un refuerzo en la lengua japonesa. Debajo presentamos a los editores de este informativo.

＜編集者＞ Editores

ポルトガル語担当 国際交流員

CIR de Lengua Portuguesa

スペイン語担当 国際交流員

CIR de Lengua Española

英語担当 国際交流員

CIR de Lengua Inglesa

中国語担当 国際課 非常勤職員

Chino: Departamento de Relaciones Internacionales, personal de tiempo parcial

帰国児童生徒等支援アドバイザー  
Consejera Educacional

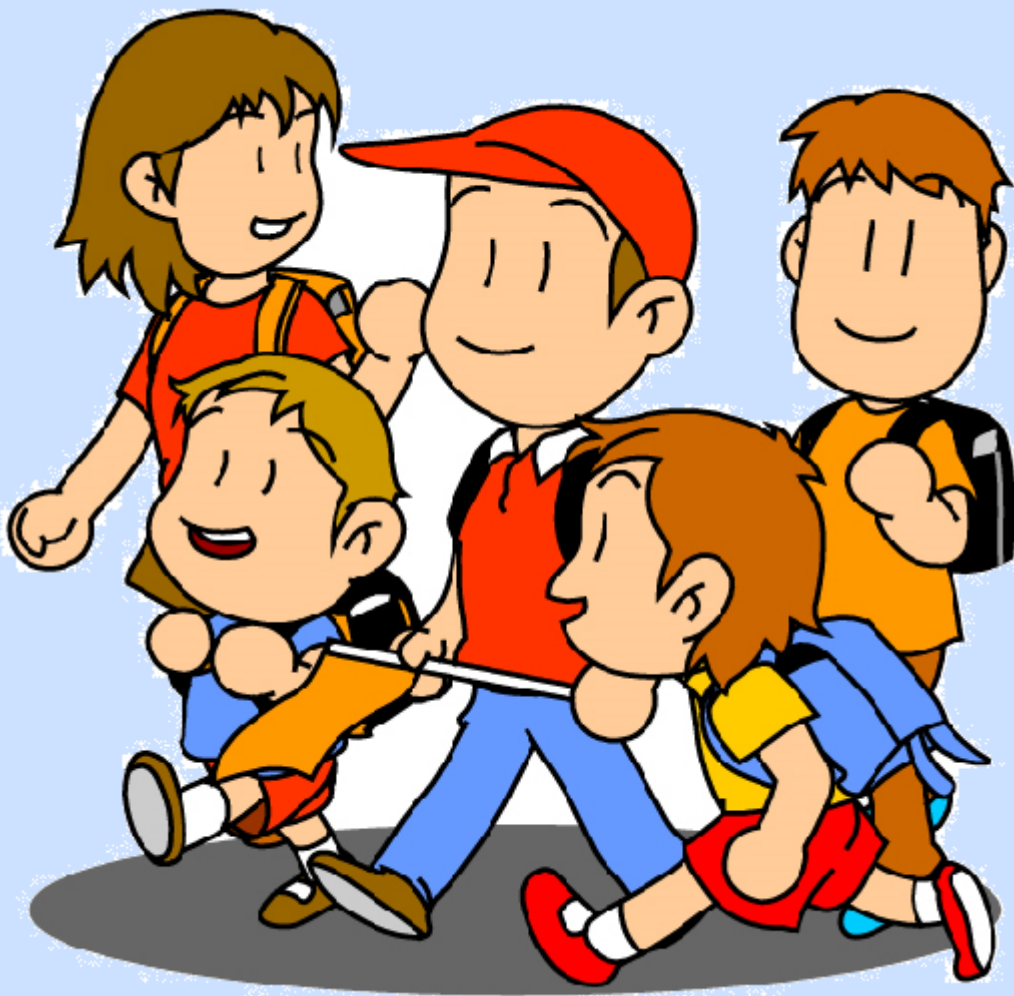


この冊子は、文部科学省 平成 21 年度帰国・外国人児童生徒受入促進事業の  
一環として、県内の児童生徒や保護者向けに、公立小中学校の学校行事等につ  
いてまとめたハンドブックをもとに令和 2 年度に再編集したものです。

Esta publicación es una reedición hecha en 2020 del manual que reúne diversos temas explicativos acerca de las actividades y eventos educacionales de las escuelas públicas de Japón (primarias y secundarias medias) con informaciones dirigidas a niños y padres de lengua extranjera, ésto es una parte del Programa de Soporte Educativo para Alumnos Regresantes y Alumnos de Lengua Extranjera, del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología del año 2009.



埼玉県マスコット  
さいたまっち&コバトン



令和3年3月改訂